

与.....有关（无关）常见表达 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/120/2021_2022__E4_B8_8E_E6_9C_c83_120509.htm 不管是在日常交谈中，还是在文件往来中，甚至在各类试卷中，表示"与.....有关（无关）"这一意义的短语的使用率都是相当高的。那么，能与这一意义形成等值对应关系的英语表达法又有哪些呢？在整理平日读书笔记的基础上，笔者对此归类如下：（一）译为have something（或nothing，anything，much，not much，a lot，a great deal etc.）to do with somebody or something。例如：1. 那件事与我无关。It has nothing to do with me. 2. 风和大气有着密切的关系。Winds have much to do with the atmosphere.（二）译为connection或与其同根词有关的短语就词的内涵意义而论，relation和connection（或connexion）都是汉语名词"关系"的最直接的等值对应词，故而，与这两个词有关的表达法也就顺理成章地成为首选对象了。例如：1. 我们同那家公司无业务关系。We have no business connection with that company. 2. 下一次我将给你们举一些与英语学习有关的例子。Next time I'll give you some examples in connection with English study.（三）译为：1) have a bearing on. . . 与.....有关；2) have no bearing on. . . 与.....无关；3) have some bearing on. . . 与.....有某些关系。例如：1. 他讲的话与本议题无关。What he said has no bearing on the subject. 这句话还可译为：What he said is not connected with the subject. 2. 他讲的话与本议题有关系。What he said has some bearing on this subject.（四）译为下列表达法之一：1. relative to. . .

. ; 2 . relating to . . . ; 3 . have relation to . . . ; have no relation to . . . ; 4 . relate to . . . 视语境之不同，上述表达法都能同汉语"与.....有关（无关）"形成概念意义上的等值对应关系，并多见于书面语体中。同connection一样，relation也是一个在内涵意义上最接近"关系"的英语对应词。例如：1 . 我们必须研究与此问题有关的全部事实。We must study all the facts relative to this problem . 2 . 那同中国的风俗无关。That has no relation to Chinese custom . 3 . 这份报告与农业有关。The report has relation to agriculture . （五）译为惯用短语 be allied to . . . 与本文列举的种种表达法相比，be allied to在深层含义上有自己的特色，即多指"与事物起源相关或在性质上有因果联系的关系"。例如：1 . 暴力案件的增加与失业的增加有关。The increase in violent crimes is allied to the rise in unemployment . （注：暴力案件的增加与失业人数的增加有明显的因果关系。）2 . 重工业与轻工业有着密切关系。Heavy industry is closely allied to light industry . （注：重工业和轻工业在事物起源上是相通的。）练习：翻译下列句子。1 . 他在家里所做的一切与老师无关。2 . 他正是那个与人所共知的罪犯有关系的人。3 . 此人也许掌握着与本案有关的一些情况。4 . 与此事有关的信昨天不翼而飞了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com